

ПЕРЕВОДЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

ИЗДАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ

ИОСИФ ХАЗЗАЙА

КНИГА ГЛАВ О ВЕДЕНИИ

НОВООТКРЫТЫЕ ФРАГМЕНТЫ

КРИТИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ, ПЕРЕВОД
С СИРИЙСКОГО, ПРЕДИСЛОВИЕ
И ПРИМЕЧАНИЯ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)¹

Максим Глебович Калинин

магистр богословия
старший преподаватель кафедры библеистики Московской
духовной академии
научный сотрудник Общецерковной аспирантуры
и докторантуры имени свв. Кирилла и Мефодия
115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1.
jerm.est@gmail.com

Для цитирования: *Иосиф Хаззайа*. Книга глав о ведении. Новооткрытые фрагменты / критическое издание, перевод с сирийского, предисловие и примечания М. Г. Калинина (продолжение) // Библия и христианская древность. 2019. № 3 (3). С. 15–51. doi:10.31802/2658-4476-2019-3-3-15-51

Аннотация

УДК 248.2 (281.81)

Продолжая публиковать оригинальный текст и русский перевод новонайденных фрагментов «Книги глав о ведении» Иосифа Хаззайа (VIII в.), одного из ярчайших представителей восточносирийской мистической традиции, предлагаем вниманию читателей главы 75–162 из фрагмента, представленного восточносирийской рукописью Paris. sug. 434. Эти главы включают в себя комментарий Иосифа Хаззайа на видение Иезекииля, другие экзегетические пассажи, изречения о смирении и любви, описания мистического опыта и пространное рассуждение о роли ангелов в жизни человечества.

Ключевые слова: мистика, восточносирийская мистическая традиция, Иосиф Хаззайа, «Книга глав о ведении», видение Иезекииля, экзегеза, антропология, ангелология.

1 Первую часть публикации см.: *Иосиф Хаззайа*. Книга глав о ведении. Новооткрытые фрагменты / перевод с сирийского, предисловие и примечания М. Г. Калинина // Библия и христианская древность. 2019. Т. 1. № 2. С. 15–53.

75. Предел для совершенства есть смирение, полноту же оно получает в любви, ибо истинное смирение рождается от любви. Любовь же рождается из непрестанного памятования о Боге. Огонь же памятования о рачении к Богу воспламеняется в душе от соблюдения² заповедей. Заповеди же исполняются через терпение скорбей.

76. Совершенная же любовь к Богу есть чувствование помышлений, свойственных тайнам (букв. помышлений тайн) нового века, вместе с видением созерцания Святой Троицы. А чтобы возлюбил человек всех вместе людей — невозможно, пока не воссияет в его уме помышление Суда и Промысла.

77. Сердце смиренного есть обиталище Святой Троицы, ум его — престол Христа, тело его — храм Всевышнего, а труды его — жертвы, угодные Богу.

78. У смиренного тело всякий день приносится в жертву на кресте, как и Господь наш принёс в жертву тело Свое ради спасения рода нашего. Смиренный всякий час изображает в себе³ Воскресение Господа нашего и Вознесение Его, и зрит славу Его неизреченную, и услаждается светом Его.

79. Подобно древу, которое всякий день пьёт воду, и обильно растут листья его, и созревают плоды его, и приобретают от [действия] солнца сладостный вкус, сердце смиренного всякий час пьёт живую воду от ведения Бога, и теплотою его [т.е. ведения] приводит к зрелости добродетели свои, и сообщает им сладостный вкус и приятное благоухание.

2 Букв. «соблюдений».

3 Возможен также перевод «в душе своей».

80. Сын мой, прилепись к смиренному, хотя снаружи он и ничтожен по своему облику и беден в отношении сих видимых [вещей], ибо насколько он ничтожен по своему облику снаружи, настолько светла душа его внутри светом Святой Троицы^а. И подобно тому как он беден в сих видимых [вещах], так он богат в невидимых [вещах].

81. Сын мой, взирай на смиренного и следуй по стопам его, ибо и он следует по стопам Господа своего, Подателя и Учителя смирения, Того, Кто сказал: *Научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем Своим, и найдёте покой душам вашим*^б, — Который по милости Своей да сподобит нас истинного смирения, аминь.

82. Если, по слову святого пророка, источник выходит из дома Господня^с, а Источник жизни — это Христос^д, дом же Господень — это мы^е, то из каждого ума, сподобившегося видения Господа нашего, истекает источник жизни^ф и напаяет все души, жаждущие ведения Господа нашего.

83. Когда просветится внутренний взор инока светом видения Господа нашего во время молитвы, тогда он на деле поймёт слово Господа нашего, сказавшего: *Царство Небесное внутри вас есть*^г, — [и] также сказанное блаженным Давидом: *Просвети очи мои, чтобы я узрел чудеса, которые в Законе Твоём*^h. Ибо ум не узрит чудес Божиих, пока не сподобится сего видения.

84. Блажен инок, который сумел упорядочить во время молитвы свои движения и помыслы и связал их единым духовным размышлением (*hergā*), которое есть памятование о Господе нашем.

а Ср.: *Evagrius Ponticus. Capita cognoscitiva 4* («свет Святой Троицы») // *Frankenberg W. Evagrius Ponticus. Berlin, 1912. S. 425* б Мф. 11, 29 (по Пешитте) с Иоиль 4, 18 (по Пешитте; в русском переводе — 3, 18) д Ср. Пс. 35, 10 е Ср. 1 Кор. 3, 16 ф Ср. Ин. 7, 37 г Лк. 17, 21 h Пс. 118, 18

85. Блажен инок, у которого, когда он стоит коленопреклонённый на земле пред Крестом, ум пребывает на небе, и беседует с духовными природами, и изрекает⁴ с ними славословие Преславной Троице.

86. Блажен инок, в уме⁵ которого воссиял свет Христа и [и которому сей свет] становится вместо света Солнца, и он узрел в нём [в сем свете] все природы умопостигаемые и чувственные, и усладился помышлением ведения о них, и снова упокоился на лоне созерцания Святой Троицы.

87. Блажен инок, который узрел в сердце своём Господа нашего сидящим на огненном престоле и облечённым в пламя, и духовные чины, стоящие пред Ним и возносящие Его сладостными песнопениями^а.

88. Блажен ум, на котором почило оное облако славы Господа нашего, так что он сокрылся в нём и не ведал ни себя самого, ни того что вокруг него^б.

89. Жители города, у которого мудрый царь, живут в тишине. И [в] душе, у которой ум мудр в божественном ведении, тишина правит всеми её силами во [всех] её частях.

90. Слава Тебе, сокровенный Сущий, расточающий от Своего и дающий награду из Своей богатой сокровищницы, которая не оскудевает. В море, Господь мой, милосердия Твоего кто может войти и о бездне непостижимости Твоей кто способен изречь, кроме Того, о Ком Ты благоволил, и в Ком возобитал телесно, и Кого соделал обителью любви Твоей и поклоняемым храмом Божеству Твоему^с.

а Ср. Ис. 6, 1–4 б Ср. 2 Пар. 5, 13–14 (по Пешитте); ср.: *Isaacus Ninevita. Collectio III. Sermo 8, 8* // CSCO. 637. P. 58 с Ср.: *Aphnimaran. Capita gnostica 90* // Калинин М. Г. Новое свидетельство полемики о том, может ли человечество Христа созерцать Его Божество // БВ. 2019. Т. 34. № 3. С. 275

4 Глагол *lšz* означает «бормотать, лепетать, произносить необычные звуки».

5 Букв. «внутри ума».

6 О мотиве облака у восточносирийских мистиков см.: *Beulay R. La lumière sans forme: introduction à l'étude de la mystique chrétienne syro-orientale. Editions de Chevetogne, 1986. P. 19, 138–145, 248* (n. 49)

91. Ум, который очистил *кному* от страстей и стал колесницею Христа, не станет колесницей для сатаны. Если же он разрешит себя от упряжки колесницы Господа нашего, то станет колесницей для сатаны, как сказано: «Словесный ум не может стать праздным: он подвигается либо направо, либо налево»^a — и прочее.

92. Сколько ни возделывается плохая земля, её земледелец пребывает в тревоге. И сердце инока, преогорчённого душою, сколько он ни трудится, не приносит плодов духа, но только [плоды] зла, которые суть гнев, зависть, зло, подавленность, ярость, потеря надежды.

93. Симона Кифу его грубость и простота соделали имеющим власть над ключами Царствия Небесного^b, а Иуду Искариота его хитрость и лукавство соделали чуждым жизни вечной^c. И уму, стяжавшему грубость и простоту, подаются ключи ведения, чтобы он стал сонаследником Симона Кифы.

94. Животное с четырьмя лицами, которое пророк Иезекииль видел на реке Ховаре^d, есть образ (*tuṗsā*) ума, принявшего видение трёх созерцаний [телесных, бестелесных и Суда и Промысла], *лицо человека*^{e 7} же есть образ (*tuṗsā*) созерцания Святой Троицы, а вместе и тайны единения человека от нас с Богом Словом. Четыре же лица [вместе] есть образ (*tuṗsā*) четырёх добродетелей души, которые суть целомудрие (*naḱpūṭā*), святость, праведность и мужество. *Четыре колеса*^f же есть образ (*tuṗsā*) четырёх крыльев ума, которыми он летает и парит в обителях созерцаний [и] которые суть мудрость, ведение, разумение (*sakkūltānūṭā*) и любовь⁸, полнота их всех. [Сказанное] же: *ноги их прямые*⁹ — возвещает о простоте ума и его единении со Христом⁹;

a *Marcus Eremita. Sermo 3, de poenitentia // SC. 445. P. 243* b См. Мф. 16, 18–19
 c См.: Мф. 26, 14–16; Мк. 14, 10; Лк. 22, 3–6; Ин. 12, 4–6; 13, 21–30 d Ср. Иез. 1, 1.3.4–10
 e Иез. 1, 10 f Ср. Иез. 1, 15.16 g Иез. 1, 7 (по Пешитте)

7 Букв. «то, что *лицо человека*». Выражение «то, что» (*hāy d-*), регулярно используемое для оформления цитат из Священного Писания, оставлено в данной главе без перевода и передано только кавычками.

8 Из оригинального текста ясно, что «мудрость, ведение, разумение и любовь» относятся к «крыльям ума», а не к «обителям созерцаний».

9 В западносирийской версии за этим предложением следует добавление: «[сказанное] *ступни их сверкали, как медь* (ср. Иез. 1, 7), означает (*rāmzā ṣal*) твёрдость ума в Боге».

. 24 ²⁴ ²³ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰

23 ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰

[сказанное:] *рука человеческая* [была] *под крыльями их*^a — [означает] памятование о Боге, поддерживавшее ум, дабы он не упал с высоты своих добродетелей; [сказанное:] *их крылья соприкасались* (*naqqīrīn^hwaw*) *одно к другому*^b — [означает] прилепление (*naqqīrīñā*) ума ко Христу и единство с Ним; *лицо человека* [означает] разумную и познающую силу ума (*mlīlūñēh w-yaddūštānūñēh d-hawnā*); [*лицо*] *льва* [означает] естественную яростную [часть души] (*ḥemīā kuānāyīā*); [*лицо*] *тельца* [означает] естественную вождевательную часть [души] (*mnāīā d-regīā kuānāyīā*); [*лицо*] *орла* [означает] лёгкость и парение ума, когда вождевательная, яростная и разумная силы [души] (*regīā w-ḥemīā wa-mlīlūñēh*) действуют естественным образом; [сказанное:] *живой Дух* (*rūḥā ḥayīā*) *был в колесах*^c — [означает] действие Духа Святого в подвизающемся уме (*hawnā pālōḥā*). А [сказанное:] *когда они шли*, [*я слышал*] *как бы глас Божий*^d — [означает] откровение созерцания Святой Троицы, [бывающее] у ума во время молитвы. [Сказанное] же: *над сводом* (*maīlā*), *который над головами их*, [*находилось*] *будто подобие камней сапфира* — [означает] естественное состояние ума; [сказанное:] *над ним* [сапфира] был поставлен огненный *престол*, а на *престоле* [было] *подобие человека*^e — [означает] царствование ума над страстями, когда он усовершится и достигнет полноты во всех добродетелях.

а Ср. Иез. 1, 8 б Иез. 1, 9 с Иез. 1, 20 (по Пешитте) д Иез. 1, 24 (по Пешитте)
е Ср. Иез. 1, 26–27

95. Когда же из четырёх познаётся нами Бог, Он показывает нам силу Своих творчества, праведности и суда. Когда же из трёх [Он познаётся нами], мы узнаём об изобилии Его благодати, милости и любви.

96. Блажен инок, из очей коего прорвался поток слёз, и [онье слёзы] не имели конца ни ночью, ни днём, ибо он уже вошёл в Землю обетованную, *текущую млеком и мёдом*^a.

97. Блажен тот, кто узрел сопутствующего ему ангела-хранителя держащим огненный меч и прогоняющим от него полчища врагов его. Наипаче же он блажен, если [ангел] держит огненные свитки ведения и подаёт [их] ему^b.

98. Блажен тот, кто стал чуждым своей второй семье и сподобился своей первой семьи.

99. Тот, кто хочет наследовать Христу, должен прежде всего исполнить Его заповеди, и тогда он постигнет, где Он пребывает, и где обитает, и как Он выглядит. И когда он научится сему, Сам Господь покажет ему Самого Себя [таким способом,] как Он Сам знает.

100. Слушай, сын мой, что я скажу тебе, и веруй слову моему, ибо я говорю тебе истину: если не отверзут тебе дверь¹⁰ и не покажут тебе¹¹, где обитает Господь наш, ты не найдёшь Его, и даже если целый день мы будем читать [Священные] Писания и истолковывать книги, нам не¹² будет до этого дела.

101. Семя, посеянное не в своё время, не взрастёт (*lā ?ātē l-šumlāyā*) так, чтобы принести плоды. И ведение, которое предшествует любви и смирению, не достигнет совершенства (*lā ?ātyā l-šumlāyā*) и не принесёт плодов праведности.

102. Движение покаяния есть первое движение естества; предшествует ему то, которое превышает естества.

a Исх. 3, 8.17; см.: *Iosephus Hazaia*s. Epistula de tribus gradibus vitae monasticae 61 // PO. 45/2. P. 330–332 b Ср.: Иез. 2, 9; Иер. 5, 14

10 «Двери» (Vat. syr. 592).

11 Слова: «и не покажут тебе» – опущены в Vat. syr. 592.

12 Частица «не» опущена в Vat. sir. 592.

103. Движение покаяния есть движение смирения; сопутствует же ему движение терпения.

104. У сатаны есть два движения: одно — зависти, другое — гордыни.

105. О человек! насколько ты презрен и ничтожен, и насколько велико сокровище, спрятанное внутри тебя^а, — [сокровище,] ради которого ты почтён и видения которого ангелы возделают во всякое время.

106. Подобно тому как с восточной стороны рождается солнечный свет, так и от любви ко Христу рождается внутри души свет жизни и ведение истины.

107. Мост, по которому душа переходит из мрака века сего к свету будущего века, есть любовь и рачение ко Христу.

108. Блажен ум, всякий час слышащий глас Господа нашего, прощающего его и говорящего: «Соблюдай заповеди Мои^б и будь Мне сыном и наследником^с сокровищ Моих и духовных сокровищниц, которые Я предаю в руки твои».

109. Блажен тот инок, кто совлёк и сбросил [с себя] мерзость и скверну века сего и усладился оным приятным благоуханием века будущего, которое есть Христос, дыхание жизни.

110. Чистому уму естественно, чтобы он источал свет ведения. И подобно источнику, изливающему воду и напаяющему рай, он тоже изливает воды ведения и напаяет сердца тех, кто жаждет ведения Господа нашего.

а Ср. Мф. 13, 14

б Ср. Ин. 14, 15; 15, 10

с Ср.: 2 Цар. 7, 14; 1 Пар. 17, 13; Гал. 4, 7

111 111
 61 P: . u : p : \ : l
 62 P: scripsi 64 Fortasse legendum
 63 P: scripsi
 64 Fortasse legendum

112 112
 65 P: scripsi

113 113
 66 P: scripsi

161r

114 114
 67 P: scripsi

115 115
 68 P: scripsi

116 116
 69 P: scripsi

61 P: . u : p : \ : l
 62 P: scripsi 64 Fortasse legendum
 63 P: scripsi
 64 Fortasse legendum

111. Блажен инок, который во время молитвы узрел свою душу, когда начертаны на ней сии буквы: *тав, ламад, мим, йуд, мим, нун, хэт*, и прочёл [их], и размыслил о них, и не отступало сие написание от сердца его ни днём, ни ночью. Вдвойне же блажен тот, кому дано действие во втором [умном] чувстве [т.е. слухе]^{а 13}, и перед кем прочли сие святое написание, и нёбо ума которого испробовало сладость сих божественных тайн.

112. Если же ты хочешь быть собеседником сего святого написания, то из всех добродетелей избери себе сии и храни: постоянный умеренный пост, терпение, смирение, послушание в простоте¹⁴ и любовь, которая есть исполнение всех добродетелей.

113. И к сим прибавь также постоянное ночное бдение и хранение помыслов, ибо, если у тебя не будет хранения помыслов, ты всеу и тщетно трудишься — и ты получишь дар от Бога.

114. Когда же ты соблюдёшь сие в собранности (*hīṣūṭā*) разума, тогда среди десяти тысяч способов нет способа изречь те всполохи благодати и места ведения, которые [тогда] откроются твоему уму (*madṣāk*).

115. Постоянное памятование воскресения есть мертвенность от мира (*ṣālmā*) единение ума со Христом.

116. Как сосуд горшечника состоит из глины, а ненарушимую (*lā meštaryānā*) форму получает через действие огня и воздуха, так и тело [человека] состоит из праха, а неразрушимую (*lā meštaryānā*) форму получит в воскресении через действие огня и Духа Святого.

а См.: *Evagrius Ponticus. Capitula gnostica II, 35 // PO. 28/1. P. 74–75*

13 Версия S 1: «Ум также обладает пятью духовными чувствами (*reḡṣē*), коими он зрит и чувствует [Божественные] помышления (*sukkālē*) о тварных [вещах]. Итак, зрение показывает ему подлинное (*ḡayk suṣrānē*) бытие вещей (*ṣebwātā*); слухом же он приемлет логосы о них; посредством же обоняния он услаждается святым благоуханием, в коем нет искажённого смешения, притом что [и умное] небо устен его услаждается сими [вещами]. Пособием же осязания он с точностью приемлет истинное удостоверение в сих [вещах]». Версия S 2: «Ум также обладает пятью духовными чувствами (*margšānwātā*), коими он ощущает сродные себе вещи (*hūlas* (= ὕλη)¹³*hyānāyātēh*). Итак, [умное] зрение являет ему неприкрыто (*ṣarfellāḡīṭ*) умопостигаемые деяния (*suṣrānē meṭyadṣānē*), слухом же он приемлет логосы о них; благоуханием же, чуждым всякого искажения, услаждается обоняние [ума]; сладость же (букв. "от сладости") сих [вещей] приемлют уста; посредством же осязания он [ум] уверяется, получая удостоверение в [умопостигаемых] деяниях (*taḥwītā dīlhon d-suṣrānē*)».

14 Букв. «простое послушание».

117. Из всех смертей есть одна, которая помогает человеку: она состоит в том, чтобы¹⁵ терпеть искушения с радостью.

118. Любовь есть плод Духа^а, Сам же Дух есть *кнома* Сущности.

119. Поклоняемое естество Сущности не сложно, но едино (*ihīdāyā*), однако познаётся в Трёх и исповедуется в Одним.

120. Страсти утучняют тело и ослепляют душу, ум же губят.

121. Век сей есть дом торговли^б для словесных [существ], однако одни зарабатывают в нём жизнь, а другие — смерть.

122. От слушания многие [вещи] постигает ум, в видении же он узнаёт нечто небольшое.

123. Как земля одна по своему естеству, но у неё есть многие состояния [в разные времена года], так и у земли сердца людей; притом что она одна по своему естеству, есть много состояний в соответствии со свободой их воли.

124. Как цель для стрел, так чистый ум для приятия света Святой Троицы.

125. Удача (*ga²ddāh*) души есть тайна, открывающаяся уму во время молитвы; праздник же её есть её единение со светом Святой Троицы.

126. Звезда, которая видна в сердце во время молитвы, есть тайна нового века.

а Гал. 5, 22 б См.: *Iosephus Hazaias. Epistula de tribus gradibus vitae monasticae 1–2* // PO. 45/2. P. 288

15 Букв. «то есть та, чтобы».

127
 162r
 ✧

128
 ✧

129
 162r
 ✧

130
 ✧

131
 ✧

✧

132
 ✧

133
 ✧

134
 ✧

135
 ✧

127. В том огне, который виден уму во время молитвы, будут мучиться разумные [существа] в новом веке.

128. Начало любви есть вера, конец же обеих есть видение нового века.

129. Всякий раз, когда в разуме (*tarḥīā*) есть движения ярости, которая [вышла] за пределы естества, бес не нуждается в том, чтобы воевать с ними, потому что она [сама] замещает его действие¹⁶.

130. У ангела-хранителя, сопутствующего нам, есть власть только над телом; что же касается свободы в нас, то он не властен прекратить её волю.

131. Не думай, что бес хуже человека, исполненного гнева на сотрудников своих, потому что бес сражается с помыслами души, а гневливый человек хочет погубить тело и душу.

132. Вожделение, даже если выходит за пределы естества, легко приемлет врачевание. Ярость же, когда подвигнется и выйдет за границы естества, с трудом возвращается к своему прежнему чину.

133. У каждого существующего помысла есть одна из трёх причин: или видение, или слышание, или воспоминание.

134. Помыслы гнева возмущают сущность души, иссушают тело и ослепляют ум.

135. Век сей подобен раю, а разумные [существа] подобны деревьям^а; Премудрость же Божия подобна водам, орошающим рай. И хотя это так, однако всякое дерево пьёт воду и приносит плоды соответственно тому, насколько мягка и хороша у него земля.

а См. Быт. 2, 8–9

16 Букв. «заполняет место его действия».

- 162v . רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת | וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת 136
. רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת . רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת
וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת . רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת
* רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת
- 65 רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת . רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת 137
* רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת
- 66 רַב־בַּיִת . רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת 138
* רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת
- רַב־בַּיִת . רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת . רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת 139
* רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת
- 68 וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת : רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת 140
. רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת . רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת
* רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת
- רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת . רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת 141
163r וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת . רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת || רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת
69 רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת . רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת
* רַב־בַּיִת 70 רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת
- . רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת : רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת 142
. רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת . רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת
* רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת

65 רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת in רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת correxit P 66 רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת P: רַב־בַּיִת scripsi 67 רַב־בַּיִת in רַב־בַּיִת correxit P 68 In hoc numero librarius primo lamed (30) pro mem (40) scripsit, deinde errorem suum correxit 69 רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת in רַב־בַּיִת וְרַב־בַּיִת correxit P (רַב־בַּיִת superscriptum) 70 Librarius primo uau pro thau scripsit, deinde errorem suum correxit

136. Горе тому, кто поднял себя над землёй, пригодной для орошения, ибо когда взойдёт солнце, тогда иссушит его жар и концом его будет пылание огня. Блаженно древо, насадившее себя в земле, пригодной для орошения, ибо *плоды свои оно даст во время своё, и листья его не опадут*^а во время холода и искушений, как написано.

137. Необузданный конь не пригоден для битвы, а ум без наказания чужд ведения Святой Троицы.

138. Город, в котором нет людей, — обиталище шакалов^б, а душа, в которой нет ведения Христа, — вертеп разбойников^с.

139. Земля без воды не приносит¹⁷ плодов, а ум без воды ведения не соделывает плодов радости.

140. Блажен тот, кто не отделил плевел от пшеницы и постиг, в чём причина оставления плевел среди пшеницы^д. Вдвойне же блажен тот, кто удалился от дела плевел и примкнул к пшенице.

141. Тот, кто хочет стяжать чистоту сердца, которая есть зеркало, в котором виден свет^е Святой Троицы во время молитвы, пусть избегает плодов древа-клеветника (*ṛilānā sātōrā*), ибо нет ничего, что губит плоды праведности и чистоты так же, как клевета.

142. Если солнце зашло, и нет звёзд, и луна не видна внутри ума¹⁸, знай, что всё твоё делание напрасно и [сие] дело имеет нужду в покаянии, скорби сердца и слезах.

а Пс. 1, 3 (по Пешитте) б Ср. Ис. 13, 22 с Ср.: Иер. 7, 11; Мф. 21, 13; Мк. 11, 17; Лк. 19, 46
д См. Мф. 13, 24–30.36–43 е Ср. 2 Кор. 3, 18

17 Букв. «не соделывает».

18 О видении солнца, луны и звёзд см.: *Iosephus Hazaia*s. Epistula de gratiae operibus 1–10 // PO. 39/3. P. 500–504

143. Жезл Аарона, когда вошёл в скинию, принёс плоды^а. И инок, когда входит в безмолвие (*šelyā*), приносит плоды праведности.

144. На горе Синай Моисей сподобился беседы с Богом и просветилось лицо его^б; и инок на горе безмолвной и безлюдной¹⁹ сподобляется созерцания Святой Троицы и созерцания телесных и бестелесных.

145. Как Израиль, пока обитал в Египте, не сподобился услышать гласов Божиих^с; так же и инок, пока обитает в покое (*b-šaynā*), не сподобится славного видения Господа нашего, Который обитает в нём.

146. Послушай, сын мой, нечто, что я скажу тебе: ты не сподобишься духовного ведения Христа и Его святого видения, кроме как войдя в безмолвие. Стать же сонаследником Моисея тебе легко. Также и многочисленных плодов Сокровища ведения, Которое есть Христос, ты не обретёшь без безмолвия. Подними очи свои и смотри: о преуспевшие [святые] во всех поколениях века [сего], из которых каждый, кто принял дар от Бога, принял его в безмолвии! Ведь Авраам в пустыне принял его²⁰ в шатре своём, и [Бог] дал ему залог — Исаака^д. И Исаак в пустыне узрел Его и говорил с Ним^е. И Иакову Он в пустыне показал лестницу, вершина которой касалась неба^ф. И Давид в молитве просил *крылья, как у голубя, чтобы улететь на них и поселиться в пустыне*^g. И Илия в пустыне сподобился услышать *мягкую речь* [Бога]^h и быть спрошенным: *Что ты делаешь [здесь]?*^и И Иеремия называет блаженным того, кто сподобляется *взять иго* Христово, *сидя* уединённо в безмолвии^l. И Иезекииль, богатый откровениями, видел в пустыне колесницу с колесами, которая носила сияние (*zīwēh*) Препрославленного^к и изумительный образ (*tup̄sā*) нашего воскресения и обновления^l.

а См. Числ. 17, 1–8 б Исх. 34, 4–35 с См. Исх. 1, 1–2, 25; 19, 9.17–19; 20, 1–18 д См. Быт. 18, 1–33; 21, 1–3 е См. Быт. 26, 1–6 ф См. Быт. 28, 10–17
 г Пс. 54/55, 7 h 3 Цар. 19, 12 (по Пешитте) i 3 Цар. 19, 13 (по Пешитте) j Плач. 3, 27–29
 к См. Иез. 1, 1–2, 1 l См. Иез. 37, 1–10

19 Букв. «пустынной от обитания».

20 По согласованию в оригинальном тексте «его» относится к «дару».

И блаженный Иоанн вырос в пустыне^a и стал вестником Нового Завета, показавшим Подателя Царства небесного²¹. И, снова, Сам Господь наш постоянно в пустыне *пребывал всю ночь в молитве к Богу*^b. Помимо дел домостроительства²², другое [важное свидетельство] — это повествования о прочих [праведниках]: о каждом, кому дано сыноположение.

147. Как Сим, если бы не покрыл наготу отца своего, не принял бы от него благословений^c, так и человек, если не покроет недостатков и немощей ближнего своего, то не примет дар от Бога.

148. Если ты желаешь унаследовать тайну Тела Христова, то прежде уразумей, что представляет собой действие Крови Его. Ибо первое без второго²³ не достигает совершенства.

149. Если же ты желаешь хранить движения и помыслы, то прежде положи предел очам, слуху и языку^d, потому что первые не могут быть хранимы без вторых²⁴.

150. Пост и бдение, которые [совершаются] в ведении, суть разрушители форм перед видящим умом (*madṣā ḥazzāyā*).

151. Если ты желаешь, чтобы в твоё сердце не прошли сопротивные помыслы, прежде всего следи [за тем], чтобы не замышлять тебе зло против человека в сердце своём, ибо сии две [вещи] примыкают друг к другу.

152. Плоды любого зла, которое человек замышляет против ближнего своего, он²⁵ пожнёт прежде всего сам и тогда [уже] исполняет его²⁶ на деле; так же рассуждай и о добре.

a Лк. 1, 80 b Лк. 6, 12 c См. Быт. 9, 20-27 d Ср. Пс. 140, 3

21 Букв. «вестником Нового Завета и явителем Подателя Царства Небесного». См. Ин. 1, 15.29 – 34.36

22 Т. е. историй, изложенных в Священном Писании.

23 Букв. «ибо то без этого».

24 Букв. «те не могут быть хранимы без этих».

25 Замысливший зло.

26 Зло.

153. Бывает, что, когда некто стоит на коленях перед Крестом и из сердца его плещет и выходит поток света, подобно изобилующему струями потоку воды²⁷, и скрывается от глаз его в оном славном свете всё творение чувственных и умопостигаемых, во время сие Господь наш зрим в сердцах святых; и блажен тот, кто сподобился сего видения, исполненного жизни.

154. Если ты желаешь унаследовать Жизнь жизни твоей, остерегайся того, чтобы приобрести чуждую жизнь, которая есть сие: ведение [многообразных] способов; хитрость; зло; неверие; лицемерие; злой глаз [и] зависть к благам других.

155. Как во время нисана земля не может удержать корни, находящиеся в ней, так и душа, очистившаяся в себе, не может удержать сокровища ведения, находящиеся в ней, от того чтобы явить на деле (*ba-šbādā*) их действие (*sāšōrūthōn*).

156. Блажен, братия мои, тот, кто стяжал истинное смирение, ибо он уже пребывает в новом веке и все его труды заключены внутри стены ведения. Но истинное смирение не есть сила, над которой властна воля, но она есть дар, подаваемый Богом инокам-подвижникам. И истинный свидетель сего — блаженный Марк Отшельник (*ihīdāyā*). Ведь он говорит так: «Истинное смирение не есть упрёк совести, но оно есть знак божественного милосердия»^a, имея в виду (*d-nē²mar*), что это не сила, над которой властна воля, но дар, по милости подаваемый Богом уму-подвижнику. И опять, слышали мы и из божественной книги, которая говорит: «Смирением открываются тайны»^b, и именно им подаются небесные дары», т.е. ведение Святой Троицы.

a *Marcus Eremita*. De his qui putant se ex operibus justificari 103 // SC. 445. P. 342 («Смиренномудрие есть не осуждение (κατάγνωσις) совести, но признание (ἐπίγνωσις) благодати Божией и Его милосердия»). Рус. пер.: *Марк Подвижник, прп.* Аскетические творения. СТСЛ, 2013. С. 48
 b Ср. Лк. 10, 21; дословно эти слова с маркером цитаты приведены в *Isaacus Ninevita*. Collectio I. Sermo 4

27 Буков. «потоку воды, изобилующему изливаниями» (*šattir šepšē*).

157
 158

159

160

85 sic P

157. Тот, кто желает узреть во время молитвы Господа нашего, облечённого славою Бога Слова, обитающего в нём, пусть очистит себя от гнева, и злобы, и от зависти, и тщеславия и приобретёт смирение и любовь, и тогда он узрит Его внутри сердца своего по подобию солнечного диска (*ʔespērēh d-šemšā*), сияющего на тверди в летнее время^а.

158. Что я увидел однажды человека, совершившего весьма тяжкий грех, и видел бесов, изострявших на него зубы свои, чтобы погубить его, но видел [и] сопутствующего ему ангела-хранителя, как он носил огненный меч и прогонял их [бесов] от него, — всё сие²⁸ мы сказали, братия мои, чтобы поведать, каково попечение ангелов о нас и о всех творениях. И если бы всякое движение, возникавшее в творении, не было при посредничестве ангелов, то в чём была необходимость божественному Писанию говорить о том ангеле, что убил первенцев египетских^б, сообщая также и о благом посланном ангеле?^с Вот так же и ассириец, когда он бахвалился против Иерусалима и бесчестил живого Бога Израилева^д: [об ассирийце] говорит Писание, что *ангел вышел* и погубил *из стана его сто восемьдесят пять тысяч*^е, чтобы показать, что всякое наказание, приходящее на людей, приходит через ангелов. Понимай так и в отношении благ. Ибо они [ангелы] суть посредники между Богом и творением. Если же не чрез попечение ангелов оно ведётся по божественному повелению, то в чём была необходимость блаженному Даниилу говорить о *Михаиле*, что он имел власть над *сынами народа* его вывести их из Вавилона^ф? Что же он говорит в то самое время? *Восстанет Михаил, ангел великий, и спасёт из сынов народа твоего всех, кто записан в книге сей*^г ²⁹. И в чём необходимость, повторяют мне много раз, когда иногда они являлись в виде *огненных всадников*^h,

а Ср.: *Iosephus Hazaïas*. Epistula de gratiae operibus 6 // PO. 39/3. P. 502. б См. Исх. 12, 23
с См. Исх. 14, 19 д См. 4 Цар. 18, 19–35 е 4 Цар. 19, 35 ф Дан. 12, 1 г Дан. 12, 1
(по Пешитте) h 4 Цар. 6, 17

28 Букв. «итак, сие».

29 Рефлексивную форму «спасётся» (*neštawzab*) Иосиф Хаззайа цитирует как активную (*nšawzab*, «спасёт»), делая подлежащим при ней «ангела Михаила».

а иногда в виде стражей³⁰, охраняющих город Царя, их Господина; как они явились Елисею в виде всадников^а, когда он сказал отроку: *Не бойся, сын мой, потому что тех, которые с нами, больше, нежели тех, которые с ними*^б. Следовало тем, кто говорит, что нет попечения ангелов над сими видимыми [вещами], устыдиться свидетельств божественных Писаний, подобно грому ударяющих им в уши. Но говорит пророк: *Постыдные не устыдятся и не ведают скромности*^с.

159. Когда же горел огонь в сердце блаженного Давида, он так вопиал и глагодал о чистоте сердца: *Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и Дух Твой правый обнови во утробе моей*^д, — ибо он знал, что без чистоты Дух жизни не действовал в нём. Ибо так все, в ком горит рачение к трудам добродетели, непрестанно вопиют к Господу нашему и говорят: «Господь наш, всели чистоту Твою в сердца наши, да упокоимся мы Духом Твоим Святым, Тем, Кто есть исполнение всего».

160. Двумя способами сатана сражается с умом, чтобы отсечь его от ведения Бога: первый способ есть отделённость от любви к Богу и к ближнему, второй же способ [состоит в том], чтобы не вспоминать о будущем Суде. Ведь [сатана] знает, что, когда один из этих видов [добродетели]³¹ есть у него [у ума], нет у него [у сатаны] возможности исполнить своё зло.

161. Ты желаешь непрестанно исполнять волю Бога, Творца своего? Приклони ухо своё к слышанию того, что внутри, более чем [к слышанию] того, что снаружи. Ибо одно влечёт тебя к жизни, а другое — к смерти, и оба они суть противники друг друга: одно благоволит (*sābē*) и к себе, и к другу своему (*habrēh*), а другое желает погубить и себя, и друга своего³².

162. Основание дома, в котором обитает новый человек, есть смирение; здание же его есть послушание; крыша же его — любовь, которая есть печать и образ Божий.

а 4 Цар. 6, 17 б 4 Цар. 6, 16 с Иер. 6, 15 (по Пешитте) д Пс. 50, 12 (по Пешитте)

30 Букв. «солдат».

31 Т. е. любовь к Богу и ближнему и память о будущем Суде.

32 Т. е. внимание к внутреннему благотворно и для внутреннего, и для внешнего, а внимание к внешнему губительно и для того, и для другого.

Capita 163–191 in «Capitum gnosticorum» corporis principis centuria quarta, capita 192–222 in eiusdem corporis centuria quinta extant. Caput autem 166 de apocatastasi nonnullaeque capitum 193 et 194 sententiae de duabus Christi naturis in corporis principis manuscriptis multis omissae sunt⁹⁰ et in hac editione ponuntur.

⁹⁰ Codicum manu scriptorum corporis principis caput, quod in cod. Parisiaco BnF 434 numero 166 notatum est, in codicibus illis plerumque deest, in cod. Cantabrigiensi Add. 1999, f. 113v–114r, tantum continetur. Editor patri Paulo Raphaeli Pugliese, qui animum eius ad illum codicem aduertit, gratiam habet

Рукописи

- Harvard. syr. 42 (*olim* Semitic Museum 3968; в аппарате издания: **Н**), XV в., Кембридж, США, Библиотека Гарвардского университета; fol. 30b-33a, 67b-86a, 94b-96a (описание см.: PO. 39/3. P. 270–271).
- Pampakuda, Konat syr. 303 (в аппарате издания: **К**), XVIII в., Пампакуда, Индия, частная коллекция семьи Конат; размер 15×22 см, fol. 60r–v, 167v-208v, 210r-213r (описание см.: Калинин М. Г., Преображенский А. М. «Главы о ведении» Иосифа Хаззайи. С. 265–269).
- Paris. syr. 434 (в аппарате издания: **Р**), 1576–1577 гг., Париж, Франция, Национальная библиотека Франции; размер: 14,5/15×20/21 см; fol. 142v-176r (описание см.: Briquel-Chatonnet F. *Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France*. P. 180).
- Vat. syr. 592 (в аппарате издания: **В**), 1918 г., Ватикан, Ватиканская апостольская библиотека; размер 21×26,7 см; fol. 96v-138r (описание см.: Van Lantschoot A. *Inventaire des manuscrits syriaques des fonds Vatican*. P. 120).
- CPB 463 (*olim* ms 5.13; в аппарате издания: **В**), 1660 г., Багдад, Ирак. Библиотека патриархата Халдейской католической церкви; размер 15×21 см; p. 1–202 (описание см.: Beulay R. *Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées?* P. 6).

Источники

- Evagrius Ponticus*. *Capita cognoscitiva* // *Muyldermans J.* *Evagriana*. Extrait de la revue *Le Muséon*, vol. 42, augmenté de Nouveaux fragments grecs inédits. Paris: Paul Geuthner, 1931. P. 38–44.
- Frankenberg W.* *Evagrius Ponticus*. Berlin: Weidmann, 1912. (Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse. Neue Folge; Bd. 13/2).
- Joseph Hazzaya*. *Lettre sur les trois étapes de la vie monastique* / éd. P. Harb, F. Graffin. Turnhout: Brepols, 1992. (PO; vol. 45/2).
- Iosephi Divini Hazaiiae* *Capita gnostica / nunc primum reperta, collecta, edita; textus edidit M. Kalinin. Monte Athone; Aquinci; Moscoviae: Interpress, 2018.* ([*Museum scriptoribus mysticis syris investigandis*]. *Opera mystica syriaca*; t. 1).
- Iosephus Hazaias*. *Epistula de gratiae operibus* // *La collection des lettres de Jean de Dalyatha / éd. critique du texte syriaque inédit, trad. française, introd. et notes par. R. Beulay*. Turnhout: Brepols, 1978. (PO; vol. 39/3). P. 248–255.
- Isacco di Ninive*. *Terza collezione* / ed. S. Chialà. Lovanii: Peeters, 2011. (CSCO; vol. 637. *Scriptores Syri*; t. 246).
- Marc le Moine*. *Traité*s. T. 1 / éd. G. M. de Durand. Paris: Cerf, 1999. (SC; vol. 445).
- Mar Isaacus Ninivita*. *De perfectione religiosa* / ed. P. Bedjan. Parisiis: Via Dicta; Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1909.
- Les six centuries des «Kephalaiia gnostica» d'Évagre le Pontique* / éd. critique de la version syriaque commune et éd. d'une nouvelle version syriaque, intégrale, avec une double trad. française par. A. Guillaumont. Paris: Firmin-Didot, 1958. (PO; vol. 28/1).

Литература

- Калинин М. Г., Преображенский А. М.* «Главы о ведении» Иосифа Хаззайи: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы // Богословские труды. 2018. Вып. 47–48. С. 258–289.
- Калинин М. Г.* Новое свидетельство полемики о том, может ли человечество Христа созерцать Его Божество // БВ. 2019. Т. 34. № 3. С. 271–285.
- Beulay R.* Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées? // Parole de l'Orient. 1972. Vol. 3. P. 5–44.
- Beulay R.* La lumière sans forme: introduction à l'étude de la mystique chrétienne syro-orientale. Chevetogne: Éditions de Chevetogne, 1986.
- Briquel-Chatonnet F.* Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France (nos 356–435, entrés depuis 1911), de la bibliothèque Méjanes d'Aix-en-Provence, de la Bibliothèque municipale de Lyon et de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg: catalogue. Paris: Bibliothèque Nationale de France, 1997.
- Van Lantschoot A.* Inventaire des manuscrits syriaques des fonds Vatican (490–631), Barberini oriental et Neofiti. Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana, 1965. (Studi e testi; vol. 243).

Joseph Ḥazzāyā. Book of the Chapters on Knowledge Newly Discovered Fragments

A Critical Edition, Translation from Syriac, Preface and Notes (Continuation)

Maxim G. Kalinin

MA in Theology

Senior Teacher of the Biblical Studies department of Moscow Theological Academy

Research Assistant of SS. Cyril and Methodius School

for Post-Graduate and Doctoral Studies

4/2, building 1 Pyatnitskaya, Moscow 115035, Russia

jerm.est@gmail.com

For citation: "Joseph Ḥazzāyā. Book of the Chapters on Knowledge. Newly Discovered Fragments". A Critical Edition, Translation from Syriac, Preface and Notes by Maxim G. Kalinin (Continuation) // *Bible and Christian Antiquity*. 2019, no. 3 (3), pp. 15–51. (In Russian) doi: 10.31802/2658-4476-2019-3-3-15-51

Abstract. We proceed to publish the original text and Russian translation of the newly discovered fragments of «Book of the Chapters on Knowledge» of Joseph Ḥazzāyā (8th c.), one of the brightest representatives of the East Syriac mystical tradition. Now the readers are offered the original text and Russian translation of chapters 75–162 from the fragment of Joseph Ḥazzāyā's work known from the East Syriac manuscript Paris. syr. 434. These chapters include the commentary of Joseph Ḥazzāyā on Ezekiel's vision, another exegetical passages, sayings on humility and love, various descriptions of mystical experience, and a lengthy discourse on the role of angels in the life of human beings.

Keywords: mysticism, East Syriac mystical tradition, Joseph Ḥazzāyā, «Book of the Chapters on Knowledge», vision of Ezekiel, exegesis, anthropology, angelology.

References

- Beulay R. (1972) “Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées?”. *Parole de l’Orient*, vol. 3, pp. 5–44.
- Beulay R. (ed.) (1978) *La collection des lettres de Jean de Dalyatha*. Turnhout: Brepols (PO; 39/3).
- Beulay R. (1986) *La lumière sans forme: introduction à l’étude de la mystique chrétienne syro-orientale*. Chevetogne: Éditions de Chevetogne.
- Briquel-Chatonnet F. (1997) *Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France (nos 356–435, entrés depuis 1911), de la bibliothèque Méjanes d’Aix-en-Provence, de la Bibliothèque municipale de Lyon et de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg: catalogue*. Paris: Bibliothèque Nationale de France.
- Chialà S. (ed.) (2011) *Isacco di Ninive. Terza collezione*. Lovanii: Peeters (CSCO; 637. Scriptorum Syri; 246).
- Durand G. M., de (ed.) (1999) *Marc le Moine. Traités*. Paris: Cerf, vol. 1 (SC; 445).
- Guillaumont A. (ed.) (1958) *Les six centuries des «Kephalaia gnostica» d’Évagre le Pontique*. Paris: Firmin-Didot (PO; 28/1).
- Harb P., Graffin F. (eds.) (1992) *Joseph Hazzaya. Lettre sur les trois étapes de la vie monastique*. Turnhout: Brepols (PO; 45/2).
- Kalinin M. (ed.) (2018) *Iosephi Divini Hazaiae Capita gnostica*. Monte Athone; Aquinci; Moscoviae: Interpress (Museum scriptoribus mysticis syris investigandis. Opera mystica syriaca; 1).
- Kalinin M. G., Preobrazhenskij A. M. (2018) “‘Glavy o vedenii’ Iosifa Hazzaji: novoe rukopisnoe svidetel’stvo I raneie ne identificirovannye glavy” [“Joseph Hazzâyâ’s ‘The Chapters on Knowledge’: A New Manuscript Testimony and Earlier Unidentified Chapters”]. *Bogoslovskie trudy*, issue 47–48, pp. 258–289 (in Russian).
- Kalinin M. G. (2019) “Novoe svidetel’stvo polemiki o tom, mozhnet li chelovechestvo Hrista sozercat’ Ego Bozhestvo” [“New Evidence of the Controversy About Whether the Humanity of Christ Can Contemplate His Divinity”]. *Bogoslovskij vestnik*, vol. 34, no. 3, pp. 271–285 (in Russian).
- Muyldermans J. (1931) *Evagriana. Extrait de la revue Le Muséon, vol. 42, augmenté de Nouveaux fragments grecs inédits*. Paris: Paul Geuthner.
- Van Lantschoot A. (1965) *Inventaire des manuscrits syriaques des fonds Vatican (490–631), Barberini oriental et Neofiti*. Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana (Studi e testi; 243).